

Subject card

Subject name and code	Consecutive Interpreting, PG_00150213						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2026/2027		
Education level	Bachelor's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	3	Language of instruction			Russian		
Semester of study	5	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form			credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Tatiana Kananowicz				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	The aim of this course is to prepare students for the profession of conference interpreter in a substantive and practical manner, familiarise them with the mechanisms of consecutive interpreting, develop basic professional habits related to the preparation for interpreting (gathering encyclopaedic knowledge on a given topic, compiling glossaries, practising memory) and its performance.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FROSL3_K04] The student is ready to take on professional challenges; he or she is proactive, makes an effort and shows perseverance in the implementation of individual and team professional activities.	demonstrates a readiness to take on the professional challenges facing the consecutive interpreter	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_W18] The student has advanced detailed knowledge of the selected specialty specific to the field of Russian philology.	has a structured detailed knowledge of translation studies and consecutive interpreting, taking into account its specificity concerning other types of interpreting	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FROSL3_U04] The student uses information technology, multimedia and Internet resources. Can critically evaluate and develop the Internet resources used.	uses information technology, multimedia and Internet resources to retrieve parallel texts, search for equivalents, create dictionaries and glossaries for consecutive translations	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_K06] The student has a belief in the importance of behaving in a professional manner, reflecting on ethical issues and adhering to professional ethics.	perceives and formulates moral problems and ethical dilemmas facing the conference interpreter, and is convinced of the importance of behaving professionally and observing professional ethics	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FROSL3_K01] The student is aware of the extent of his philological knowledge and professional skills and understands the need for further continuous development of his own competence in linguistics, literary studies, cultural sciences and religion.	is aware of the extent of his/her linguistic and translation knowledge and skills, and understands the need to acquire translation practice and expand his/her encyclopaedic knowledge	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
[FROSL3_U17] The student has linguistic and translation skills in Russian and Polish to identify different specialized varieties of the language and effectively communicate and translate - in written and oral form.	is able to carry out memory exercises and translate simple oral texts from Polish into Russian and from Russian into Polish consecutively from a selected subject area	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills	
Subject contents	<p>Consecutive interpreting: principles and preparatory technique. Levels of consecutive interpreting. Analysis and synthesis in consecutive interpreting. Translation of stylistic figures, proverbs, phraseologisms. Precise information and related difficulties. Ways of "extracting" meaning. sense. A system for making translation notes.</p> <p>Exercise systems:</p> <p>Lexical level: transformations, puzzles, precipitation, listening "with two ears", noise in the room, proper names, numbers.</p> <p>Sentence level: fill in the gaps, complete the sentence, correct the content, jigsaw puzzle, transformations.</p>		
Prerequisites and co-requisites	<p>Choice of specialisation "Translation and business language"</p> <p>Advances in knowledge of the Russian language, knowledge of translation theory, ability to organise work and use the tools necessary in translator's work, knowledge of specialised terminology problems, unless in special cases the instructor decides otherwise.</p>		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	final interpreting	51.0%	70.0%
	tasks	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Chmiel A., Janikowski P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Florczak J., Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka, Warszawa 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007.	
	Supplementary literature	Dąbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000. Tryuk M. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego: z badań Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006. Mathers C., Preparation: More than just a good idea: www.geocities.com/paschmcc/Preparation.pdf , 2000.	
	eResources addresses		

Example issues/ example questions/ tasks being completed	Create a logical grid of the text and translate the text into Polish on this basis.
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.